

Kurzus előadója: Józán Ildikó
Kurzus megnevezése: Műfordítás 3. Fordításgyakorlat és -kritika 2.
Kurzus megnevezése angolul: Literary Translation 4. Practice and criticism 2.
Kurzus kódja: BBN-CUL 294
Oktató elérhetősége: email: jozani KUKAC ligatura.hu honlap: fogadóóra: kedd 13.30 – 14.30

A kurzusvezetés nyelve(i): magyar A hozzászólás, vizsga nyelve(i): magyar Írásbeli dolgozat nyelvei: magyar
A jegyszerzés módja(i): aktív szemináriumi munka; egy fordítás és egy fordításkritika elkészítése
Követelmények: aktív szemináriumi munka; egy fordítás és egy fordításkritika elkészítése A szemináriumi részvétel feltétele legalább egy (tetszőleges) idegen nyelv ismerete, melyen a hallgató képes irodalmi szöveget olvasni.

Kurzus leírása, tematikája: A szeminárium során olyan műveket fogunk fordítani, melyeket korábban Kosztolányi Dezső, Babits Mihály, Tóth Árpád és/vagy Szabó Lőrinc is lefordított. E négy szerző minden műfajból és számos nyelvből készített fordításokat, s e művek közül sokat – később vagy korábban – mások is áttettek magyarra. Saját fordítói tapasztalatunk tükrében vizsgáljuk meg e fordításokat, illetve az ezekről írott kritikákat is. A fordítás mellett (vagy éppen annak során) rendszeresen végzünk írás-és stílusgyakorlatokat is. A szemináriumon különböző nyelvű művek fordításával fogunk foglalkozni; kiválasztásukkor igyekszünk alkalmazkodni a szeminárium részvevőinek nyelvtudásához.
Kurzushoz tartozó kötelező irodalom: Kosztolányi Dezső: <i>Nyelv és lélek</i> (több kiadás) Józán Ildikó: <i>Mű, fordítás, történet. Elmélkedések</i> , Budapest, Balassi, 2009

Megjegyzés: A szemináriumi részvétel feltétele, hogy a jelentkező legalább egy (tetszőleges) idegen nyelven képes legyen irodalmi szöveget olvasni.
--